

- 关于台词的备注:
请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Feifei: 大家好, 欢迎收听《你问我答》节目, 我是冯菲菲。这档节目专门为大家解答英语学习方面的问题, 所以有问题请直接发邮件给我们到 questions.chinaelt@bbc.co.uk. 下面我们来听一下今天的问题。

Question

Hello, I read a sentence in a book: "One should always live in the best company, whether it be of books or of men". Why is the word 'be', not 'is'? Thank you!

Feifei: 这确实是一句有名的至理名言! “无论所结交的是人还是书, 人总该时常有良师益友才行。” 请我们大家把这句名言再听一遍, 并请大家留意词组 'whether it be'. 这个词组能否用 'whether it is' 来替代呢? 请大家先思考一下。

Insert 1

One should always live in the best company, whether it be of books or of men.

Feifei: 'Whether it be' 这个表达说在语法上讲是正确的, 这是一个虚拟语气的说法, 通常在谈论或描述一个假设或想象的情况时使用。'Whether it be' 的意思就是“无论是”怎样怎样。在英语里这是一个比较老派的说法, 所以在现代英语中更常出现在书面语言中。

Insert 2

(man) They decided they would have a picnic, whether it be sunny or whether it be wet.

(woman) I love this handbag! Whether it be real or fake, it's absolutely fabulous!

(man) All I want is to eat some great tasting food, whether it be Chinese or not.

Feifei: 在上面的例句中, 动词短语 'to be' 用来表述虚拟的情况。类似有 'be' 表示虚拟的短语还有 'be that as it may', 就是“即使如此”的意思。这也是一种比较正式的说法, 不过可以在口语中用到。请大家听以下例句:

Insert 3

Man 1: *This painting must be finished by the end of tomorrow.*

Woman: *But that's impossible – I'm off work tomorrow!*

Man 1: *Be that as it may: the deadline is tomorrow and it must be done.*

Feifei: 'Be that as it may' 是个相当严肃的表达。还有一个短语是 'so be it', 这个表达有“就这样吧”或者“我们怎样也是无法改变”的意思。请听下面的例句:

Insert 4

Woman: They said the repairs would cost \$2,000 dollars – I can't believe it!
Man: That does sound expensive... oh well, so be it.

Feifei: So be it. 事情怎么也要发生，我们无法改变它。这个说法也是比较传统的英语表达，不过到现在依然在口语中被经常使用。好了，今天我们学到了几个用到虚拟动词 **be** 的短语。'Whether it be'用来表述虚拟情况。'Be that as it may' 就是“即便如此”的意思。最后还有 'so be it' - “就这样吧”，“只能如此”。那么 **Whether it be this week or next week, we hope you'll join us again soon**。感谢收听，我们下次节目再会！